

ROHINGYA

I. Hanifi-Rohingya-Schrift

رواڤنڠيا – Rwâyngya

رواڤنڠيا هانيفي لڪا – *Rwâyngya hanifi leká*

Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.
¹ ڄ	'ʔalif	ʔ-	(')	ڍ	fa	f	f	ج	la	l	l
چ	ba	b	b	ڇ	ɖa	ɖ	d	ڙ	ma	m	m
ڀ	pa	p	p	ڙ	ɗa	ɗ	ɗ	ڻ	na	n; n ⁴	n
ڙ	ʈa	ʈ	t	ڻ	ra	r~r	r	ڽ	wa	w~v	w
² ڻ		ʈ	ts	ڽ	ʈa	ʈ	r	⁵ ڽ	'kin:ə'wa	-w ⁶ ; ʊ ⁷	w
ڻ	ʈa	ʈ	t	ڽ	za	z	z	ڽ	ja	j	y
ڻ	ja	ʃ	j	ڽ	sa	s	s	⁵ ڽ	'kin:ə'ja	-j ⁶ ; i ⁷	y
ڻ	ca	c	c	ڽ	ʃa	ʃ	š	ڽ	ɲa	ɲ; ɲ ⁸	ñ
ڽ	ha	h	h	ڽ	ka	k; c ³	k	ڽ	ɲa	ɲ	ñ
ڽ	xa	x	x	ڽ	ga	g; ɟ ³	g	² ڽ	va	v	v
ڽ	'ʔafor	a; ʌ~ɜ~ə ⁹	a	ڽ	'ʔefor	e; ɛ~æ ⁹	e	¹¹ ڽ	'na'xon:ə	~	~
ڽ	'ʔifor	i; i ⁹	i	ڽ	'ʔofor	o~ɔ	o	^w 12	'tos:ɪ	-:	(2x)
ڽ	'ʔufor	u; u ⁹	u	¹⁰ ڽ	'sakim	÷	–				
^v 13	'harbaɪ	-ɭ	ˊ	^v 13	'tɛla	-:ɭ	ˆ	^v 13	'tana	-:ɭ	ˊ

¹ Vokalträger im Wort- oder Silbenanlaut

² nur in Lehnwörtern

³ vor /i/ oder in Verbindung mit /y/

⁴ nur vor /d, t/

⁵ nur in Verbindung mit Konsonanten und Vokalen

⁶ nach Konsonanten

⁷ vor und nach Vokalen als Diphthong

⁸ vor [c, ɟ]

⁹ Allophone in kurzer Position

¹⁰ Zeichen für Vokallosigkeit (wohl nicht zwingend)

¹¹ Nasalisierungszeichen

¹² Verdopplungszeichen

¹³ Tonzeichen; siehe unten Anmerkung 6

Anmerkungen:

- Klassifikation: Indo-europäische Sprachen > (*Kern-Indoeuropäisch*) > *Ost-Indoeuropäisch* > Indo-Iranisch > Indo-Arisch > Ost-Indoarisch (Magadhanisch) > *Südost-Indoarisch* > Oriya-Gauda-Kamrupa (Bangla-Oriya) > Gauda-Kamrupa (Bengali-Assamesisch) > Gauda-Banga (> Rohingya).
- Status: Rohingya hat in Myanmar als Umgangssprache eines „unerwünschten“ Volkes keinen offiziellen Status.
- Verwendung: Die Hanifi-Rohingya-Schrift wurde in den 1980er Jahren speziell für die Rohingya-Sprache entwickelt. Ob sie in irgendeiner Weise offiziell verwendet wird, ist unklar.
Die ursprünglich birmesische Schrift für Rohingya wird in Myanmar offiziell wohl nicht mehr geduldet. Inwieweit die nach Bangladesch geflohenen Rohingyas dort inzwischen die bengalische Schrift verwenden, ist unbekannt.
- Schreibweise: Die Hanifi-Schrift verläuft von rechts nach links.

5. Ein vokalischer Wort- und Silbenanlaut wird mit einem Glottallaut [ʔ-] eingeleitet.
6. Rohingya ist eine Tonsprache mit den drei in obiger Tabelle dargestellten Tönen, wobei der zweite und der dritte nur auf lange Vokale entfallen.
7. Verwendete Schriftart (Font): „Noto Sans Hanifi Rohingya“.

ROHINGYA

II. Arabisch-persische Schrift

رُأْيَغِمَ – Ruāyḡya

Konsonantenzeichen ¹

Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.
²	'alif	ʔ-	–	ذ ⁶	zal	z	ɖ	ف ⁵	va	v	v
³		aː	ā	ر	re	r~r	r	ق ⁶	qaf	q~k	q
آ ⁴		ʔaː	ā	ڑ	ɾa	ɾ	ɾ	ک	kaf	k	k
ب	be	b	b	ز	ze	z	z	گ	gaf	g	g
پ	pe	p	p	س	siːn	s	s	ل	lam	l	l
ت	te	t̪	t	ش	ʃiːn	ʃ	ʃ	م	miːm	m	m
ط	ta	t̪	t̪	ص ⁶	saɖ	s	ʂ	ن	nun	n; n̪ ⁸	n
ث ⁵	t̪e	ts; θ ⁶	t̪	ض ⁶	ɖaɖ	ɖ	ɖ	و	waw	w	w
ج	jiːm	ʒ	j	ط ⁶	t̪ae	t̪	t̪	ه	he	h	h
چ	ciːm	c	č	ظ ⁶	zae	z	ʒ	ي	ja	j	y
خ ⁶	xe	x	ħ	ع ^{7,6}	eːn	ʔ	ʔ	ء ⁶	'hamzə	ʔ	ʔ
ځ	xa	x	x	غ ⁶	ɣeːn	ɣ	ɣ̞	ر ⁹	'botjə're	ɾ	ɾ
د	dal	ɖ	d	ځ	ɲa	ɲ	ɲ̞	و ⁹	'notə'wa	w ¹⁰	w
ڌ	ɖal	ɖ	ɖ	ف	fa	f	f	چ ⁹	'botjə'je	j ¹⁰	y

¹ siehe unten Anmerkung 3
² Vokalträger im Wortanlaut
³ im Wortinneren und -auslaut
⁴ im Wort- und Silbenanlaut
⁵ nur in Lehnwörtern

⁶ nur in arabisch-islamischen Lehnwörtern und Eigennamen
⁷ Vokalträger im Wortinneren
⁸ vor /d, t/
⁹ siehe unten Anmerkung 5
¹⁰ in Verbindung mit Konsonanten

Vokal- und Ton-Diakritika ¹

Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.
◌َ ◌ِ ◌ُ	a~ɜ~ə	a	◌̇ ◌̈ ◌̉	ĩ	ĩ	◌̇ ◌̈ ◌̉	õ~õ	õ	◌̇ ◌̈ ◌̉	-ɿ	-
◌̇ ◌̈ ◌̉	i~ɪ	i	◌̇ ◌̈ ◌̉	ũ	ũ	◌̇ ◌̈ ◌̉	ẽ~ẽ	ẽ	◌̇ ◌̈ ◌̉	-ɿ	-
◌̇ ◌̈ ◌̉	u~ʊ	u	◌̇ ◌̈ ◌̉	o~ɔ	o	◌̇ ◌̈ ◌̉			◌̇ ◌̈ ◌̉	-ɿ	-
◌̇ ◌̈ ◌̉	ã	ã	◌̇ ◌̈ ◌̉	e~ɛ~æ	e						

¹ zu den rot gekennzeichneten Zeichen siehe unten die Anmerkungen 5 und 6

² nicht gesichert
³ Tonzeichen; siehe dazu Anmerkung 6 zu obiger Tabelle I.

Anmerkungen:

1. Verwendung: Für Rohingya wurde aufgrund der Zugehörigkeit der Sprecher zum Islam traditionell die arabisch-persische Schrift verwendet.
2. Schreibweise: Die arabisch-persische Schrift verläuft von rechts nach links.
3. Dargestellt werden nur die isolierten Schriftzeichen.
4. Verwendete Schriftart (Font): „Tahoma“.
5. Diese Schriftzeichen aus dem Unicode-Block „Erweitertes Arabisch-A“ (im Word-Programm als „N'Ko“ bezeichnet) sind bei keiner Computer-Schriftart (Font) mit den übrigen arabischen Schriftzeichen kompatibel, weil „Word“ diesen Unicode-Block nicht mit einer rechts-links-Schreibung versehen hat.
6. Die in Quelle ① gezeigten Vokal- und Ton-Diakritika stimmen nicht mit den von Unicode für Rohingya vorgesehenen Zeichen (Quelle ⑤) überein.
7. Ergänzend wird auch im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

ROHINGYA

III. Latein-Schrift

Ruáinggya

Ruáinggya fonna

Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut
A	a	ʔe:	J	j	je:	R	r	ʔer
B	b	bi:	K	k	ke:	S	s	ʔes
C	c	ʃi:		kh		T	t	ʃi:
	ch		L	l	ʔel		th	ʃ
Ç	ç	ʃi:	M	m	ʔem		ts ⁷	ʃ
D	d	ɖi:	N	n	ʔen	U	u	ju:
	dh			ng			V ⁷	v
E	e	ʔi:		ny		W	w	'dablju:
F	f	ʔef	Ñ	ñ	ʔã:		X ⁷	x
G	g	ʒi:	O	o	ʔo:ɔ	Y	y	waɪ
H	h	ʔe:c		ou		Z	z	zeɖ
	h'		P	p	pi:			
I	i	ʔaɪ						
			Q ⁶	q	kju:			

- ¹ Allophone in kurzer Position
² vor >ɪ< oder in Verbindung mit >y<
³ vor >dh, th<
⁴ vor [c, ʒ]

- ⁵ Nasalierung des Silbenvokals
⁶ nur in (meist arabisch-islamischen) Lehnwörtern und Eigennamen
⁷ nur in Lehnwörtern

Anmerkungen:

- Verwendung: Die Lateinschrift für Rohingya wurde 1999 zum Zwecke eines leichteren Lernens der Rohingya-Sprache entwickelt.
- Doppelvokale und Doppelkonsonanten werden lang [-:] gesprochen.
- Rohingya ist eine Tonsprache mit drei Tönen (siehe Anmerkung 6 zu obiger Tabelle I.). Die Transkription erfolgt durch einen Akut >´<
 - a) auf einem Einzelvokal (>á<) als Hochton [-˥];
 - b) auf dem ersten Teil eines Doppelvokals (>áá<) als fallender Ton [-˥˩];
 - c) auf dem zweiten Teil eines Doppelvokals (>aá<) als steigender Ton [-˩˥].
- Ergänzend wird auch im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

Quellen:

- Simon Ager, Omniglot – a guide to written languages; <https://www.omniglot.com/writing/rohingya.htm>; 2022
- Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Rohingya_language; 2022
- Wikipédia L'encyclopédie libre; [https://fr.wikipedia.org/wiki/Rohingya_\(langue\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Rohingya_(langue)); 2022
- Wikipedia Die freie Enzyklopädie; <https://de.wikipedia.org/wiki/Rohingya>; 2022

- ⑤ <http://www.unicode.org/charts/PDF/U08A0.pdf>; 2022
- ⑥ Glottolog: <https://glottolog.org/resource/languoid/id/rohi1238>; 2022
- ⑦ Ethnologue – Languages of the World; 17th Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig;
<http://www.ethnologue.com/language/rhg>

Zur Hanifi-Rohingya-Schrift außerdem:

- ⑧ Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Hanifi_Rohingya_script; 2022
- ⑨ Wikipédia L'encyclopédie libre; https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_hanifi; 2022